

## **ОТЗЫВ**

**д-ра Герганы Кириловой Дачевой, профессора Софийского университета  
им. Св. Климента Охридского**

на диссертационный труд, представленный на соискание образовательной и  
ученой степени ‘доктора’ (= кандидата наук, PhD),

область высшего образования 2. Гуманитарные науки,

профессиональное направление 2.1. Филология

докторская программа – Болгарский язык

**Автор: Еуннаре Чо**

**Тема: „ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ  
В СОВРЕМЕННОМ БОЛГАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ”**

**Докторант дневного отделения**

**Научные руководители: проф. д-р Йовка Тишева**

**проф. д-р Татьяна Алексиева**

### **1. Общее описание представленных материалов**

На основании приказа Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского № РД-38-628/30.11.2022 г. я определена членом научного жюри для обеспечения процедуры защиты диссертационного труда на тему: **„Грамматические средства выражения побудительности в современном болгарском и русском языках”**, представленного на соискание образовательной и научной степени ‘*доктор*’ в области 2. Гуманитарные науки высшего образования, профессиональное направление 2.1. Филология, докторская программа – Болгарский язык.

Автор диссертационного труда – Еуннаре Чо, докторант дневного отделения кафедры болгарского языка, выполненного под научным руководством проф. д-р Йовки Тишевой и проф. д-р Татьяны Алексиевой с кафедры русского языка Софийского университета им Св. Климента Охридского.

### **2. Краткие биографические данные о докторантке**

Еуннаре Чо имеет диплом бакалавра (2011-2015) по болгарскому языкознанию и магистра по болгарскому языкознанию (2015-2018) в Хангукском университете иностранных языков. В период 2018-2022 г. являлась докторантом кафедры болгарского языка Софийского университета, работая под научным руководством проф. д-ра Йовки Тишевой и проф. д-ра Татьяны Алексиевой (кафедра русского языка).

### **3. Актуальность темы диссертации и целесообразность поставленных целей и задач**

Выбор темы продолжает оставаться в центре научного внимания с точки зрения изучаемых проблем, связанных с речевыми актами и вопросом побудительности. Исследование обусловлено интересом к разнообразию средств выражения побуждения в болгарском и русском языках при реализации конкретной коммуникативной цели. Сопоставительный подход, используемый в работе, придает диссертационному труду более интересный и интригующий характер, увеличивает аудиторию специалистов и расширяет проблему исследования.

### **4. Знание проблематики**

Докторантка отлично справилась с поставленными задачами, работая самостоятельно и проявляя творческий подход к выбранной проблематике. Еуннаре Чо продемонстрировала умения анализировать полученные результаты, сопоставлять отдельные элементы анализа и синтезировать сделанные наблюдения.

Очень интересными и значимыми являются анализы различных аспектов сопоставительных наблюдений на материале русского и болгарского языков. Анализы позволяют показать именно те средства, которые реально используются в оригинальных болгарских и русских литературных произведениях. Работа демонстрирует интерес автора к проблематике исследуемой темы, несмотря на ее сложность, что находит отражение в серьезном подходе и углубленном изучении, анализах и выводах.

### **5. Характеристика и оценка диссертационного труда**

Диссертацията состоит из введения, основного текста (четырёх глав – одной теоретической, двух теоретико-практических и одной практической), заключения и библиографии (общий объем – 273 стр.).

Во введении определяется предмет и объект исследования, раскрываются цели и задачи, представлена гипотеза исследования, объясняется структура диссертационного труда и характеризуются методы исследования.

В первой главе представлена исследовательская программа диссертационного труда, объясняется сущность научной гипотезы. Даются дефиниции побудительности, рассматриваются типы модальности, связанные с побуждением, уделяется внимание теории речевых актов Дж. Серля, предложена классификация В. Храковского и А. Володина для целей диссертации. Считаю, что конкретные постановки, связанные с

темой диссертации, приняты вполне обоснованно и подкреплены солидной аргументацией.

Вторая глава посвящена описанию выражения средств побудительности в болгарском языке, которое представлено конкретно и целенаправленно, с нужной аргументацией и соотнесено с целями и задачами диссертационного труда, эксцерпированными и проанализированными примерами из болгарской художественной литературы.

В третьей главе последовательно рассматривается выражение побудительности в русском языке. Еунаре Чо демонстрирует научную компетентность по анализируемым проблемам, очерчивая и расширяя поле исследования новыми наблюдениями. В работе используются и анализируются примеры из русской художественной литературы.

В четвертой главе выстраивается последовательное сопоставление для выражения средств побуждения в русском и болгарском языках. Эта глава основана на выявлении явлений, которые наблюдаются в предварительно подобранных оригинальных текстах в сопоставляемых языках и их переводах. Представлены иллюстрации оригинальных болгарских и русских текстов, которые находятся в данных ситуациях в предыдущих главах и их перевод. Автор демонстрирует высокий уровень умений при анализе примеров, углубленность и целенаправленность при синтезировании соответствующих выводов.

В заключении последовательно и углубленно формулируются основные выводы Еунарой Чо, которая пишет с пониманием и серьезностью, с умением анализировать и синтезировать полученные наблюдения. В библиографии содержится около 130 источников на разных языках, что свидетельствует о теоретической осведомленности автора.

#### **6. Вклад значимость разработки для науки и практики**

Дисертантка отметила семь значимых достижений своего труда, проявив точность в формулировках. Достижения носят как научный, так и научно-прикладной характер. Анализ эксцерпированного материала, как и сопоставление средств выражения побуждения в болгарском и русском языках, которые проделала и систематизировала Еунаре Чо, доказывают полноценность исследования и его приложимость в современных лингвистических парадигмах. Следует специально подчеркнуть, что результаты проведенного сопоставления могут представлять вклад в теоретическом и

практико-прикладном аспекте для переводческой практики, а также при подготовке переводчиков и при обучении иностранным языкам.

### **7. Оценка публикаций по тематике диссертации**

Публикации по тематике диссертационного труда отвечают требованиям ЗРАСРБ и Уставу Софийского университета. По статьям Еуннаре Чо можно проследить развитие ее разработки и увидеть в ней серьезного и практически ориентированного исследователя.

### **8. Личное участие докторантки**

Исследование ясно показывает, что диссертантка работала совершенно самостоятельно. Совсем закономерно в результате накопленных теоретических знаний и проведенных анализов и обобщений Еуннаре Чо пришла к определенным выводам и сформулировала свой вклад в науку.

### **9. Автореферат**

Автореферат представляет разработку в сокращенном виде, но написан исчерпывающе и представляет точное содержание работы. Он полностью отвечает требованиям Закона о развитии академического состава Республики Болгария (ЗРАСРБ), Уставу Софийского университета и отражает основные результаты, достигнутые в диссертации.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Диссертационный труд содержит научные, научно-прикладные и прикладные результаты, которые представляют оригинальный вклад в науку и отвечают всем требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии (ЗРАСРБ), Правилам применения ЗРАСРБ и Уставу Софийского университета им. Св. Кл. Охридского.

Диссертационный труд показывает, что докторантка Еуннаре Чо обладает глубокими теоретическими познаниями и профессиональными умениями и демонстрирует качества и способности для проведения самостоятельного научного исследования.

На основании вышесказанного я с полным убеждением даю **положительную оценку** проведенному исследованию, представленному в диссертационном труде, автореферату, полученным результатам и значимым достижениям и **предлагаю уважаемому научному жюри присудить образовательную и научную степень**

*‘доктор’* Еуннаре Чо в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, по профессиональному направлению 2.1. Филология, докторская программа Болгарский язык.

08.02.23 г.

Отзыв изготовила:

(проф. д-р Гергана Дачева)